

« Manuel d'exil »  
Maya Bösch

Créer dans l'urgence.  
Transformer la peur en désir.  
Continuer sans désespérer.



Troublante prose poétique

« Manuel d'exil » se présente comme un monologue polyphonique qui décline en langage théâtral l'histoire d'un homme en exil. À partir d'un drame personnel, les spectatrices et spectateurs sont plongés dans une histoire plus vaste : celle des tragédies migratoires (mais pas seulement) qui affectent un si grand nombre d'êtres humains. Porté par une construction complexe qui fait écho aux parcours des créateurs, à leur perpétuelle recherche artistique, le spectacle conjugue avec brio les dimensions interprétative, scénographique, sonore et littéraire de l'œuvre. Celle-ci relève le périlleux défi d'allier la force des contenus avec l'audace et la pertinence des formes d'expression. Voilà le travail que nous souhaitons récompenser par ce prix.

Demis Quadri, membre du jury

Dizzying poetic prose

'Manuel d'exil' is a monologue with multiple voices that explores the experiences of a man in exile through the medium of theatre. As he recounts his personal story, he immerses his audience in the broader context of the migrations and other dramas that countless human beings undergo. This complex piece brilliantly combines the performative, scenographic, audio and literary dimensions within a tireless artistic quest on the part of its creators. The award recognises a work that achieves the difficult task of linking topical content to bold and relevant means of expression.

Demis Quadri, jury member

## F

La pièce « Manuel d'exil » s'inspire du roman éponyme de Velibor Čolić, que le destin fait atterrir en 1992 à Rennes dans un foyer pour réfugiés. L'écrivain, déserteur de l'armée bosniaque, dépose alors une demande d'asile auprès du gouvernement français. Il possède uniquement trois mots dans la langue de son pays d'accueil – Jean, Paul et Sartre – et doit littéralement se réinventer ; vingt-trois ans plus tard, il rédigera son Manuel d'exil en français, sans passer par sa langue maternelle. Le récit, dont le sous-titre est « Comment réussir son exil en trente-cinq leçons », est rédigé dans une prose poétique qui fait la part belle à l'autodérision et à une ironie féroce. Dans l'adaptation théâtrale (mise en scène de Maya Bösch et scénographie de Sylvie Kleiber), Jean-Quentin Châtelain, comédien à la voix puissante, se retrouve seul sur les planches pour interpréter cette histoire troublante, radicale et à la fois intime, d'un réfugié, qui pousse à réfléchir à certaines situations absurdes et tragiques. La première de « Manuel d'exil » a eu lieu à l'automne 2021 au Théâtre Saint-Gervais et figure sur la shortlist de la Rencontre du théâtre suisse 2022.

Maya Bösch est née en 1973 à Zurich et vit à Genève. Double nationale américano-suisse, elle a étudié la mise en scène à Bryn Mawr à Philadelphie, puis s'est spécialisée dans le théâtre politique. Elle a ensuite travaillé comme assistante de mise en scène à New York, Bruxelles, Vienne, Berlin et Genève. En 2000, elle fonde la compagnie sturmfrei à Genève où elle travaille à partir de textes contemporains, notamment d'Heiner Müller, de Peter Handke, d'Elfriede Jelinek, de Sarah Kane. Artiste, metteuse en scène et curatrice indépendante, elle explore de nouvelles formes théâtrales et artistiques. Qualifiée de « multitalent vigilant » par le jury du prix suisse de théâtre, elle figure parmi les lauréat•es en 2015. Jean-Quentin Châtelain reçoit la même distinction en 2016 pour « une carrière exceptionnelle d'acteur », et Sylvie Kleiber en 2020 en tant que « scénographe d'avant-garde ».

## E

“Manuel d'exil” is based on the novel of the same name by Velibor Čolić, who found himself in a refugee camp in Rennes in 1992. A writer and deserter from the Bosnian army, he applied for asylum in France. Knowing just three words of French – Jean, Paul and Sartre – he was compelled to reinvent himself; 23 years later he compiled his “manual of exile” in French without recourse to his mother tongue. His tale, subtitled “How to successfully master your exile in 35 lessons”, brims over with grim irony, self-deprecation and poetic prose. Standing alone on the stage designed by Sylvie Kleiber in a production by Maya Bösch, actor Jean-Quentin Châtelain powerfully intones this dizzying, radical and yet highly personal refugee story which encourages us to reflect on situations that are both absurd and tragic. “Manuel d'exil” premiered in autumn 2021 at the Théâtre Saint-Gervais and was shortlisted at the Swiss Theatre Encounter 2022.

Maya Bösch was born in Zurich in 1973 and lives in Geneva. A Swiss-American dual citizen, she studied stage directing at Bryn Mawr in Philadelphia (USA), specialising in political theatre, and subsequently worked as an assistant director in New York, Brussels, Vienna, Berlin and Geneva. In 2000 she set up the company sturmfrei in Geneva, where she frequently works on contemporary texts by, among others, Heiner Müller, Peter Handke, Elfriede Jelinek, Sarah Kane. As artist, director and curator, she explores new forms of theatre and art. She received a Swiss Theatre Award in 2015, and was described at the time as “alert and multit talented”. Jean-Quentin Châtelain also received the award, in 2016, as an “acting phenomenon”, while Sylvie Kleiber's turn came in 2020 when she was recognised as a “set designer to the avant-garde”.

### Sélection

#### 2000

Création de la cie sturmfrei  
Plus de 50 spectacles :  
Eschyle, Dante Alighieri, William Shakespeare, Franz Schubert, Bertolt Brecht, Ulrike Meinhof, Sylvia Plath, Marguerite Duras, Franz Xaver Kroetz, Mathieu Bertholet, Sofie Kokaj, Antoinette Rychner, Antoine Volodine, Allen Ginsberg, Velibor Čolić...

#### 2001

*Crave (Manque)*  
Théâtre du Galpon, Genève  
Texte : Sarah Kane, mise en scène : Maya Bösch, jeu : Carine Barbey, Guillaume Béguin, Bruno Marin, Christine Vouilloz, Vincent Serrez, scénographie et costumes : Julie Maret, lumière : Colin Legras

#### 2005

*Hunger! Richard III*  
La Comédie, Genève  
Texte : William Shakespeare, mise en scène : Maya Bösch, dramaturgie : Michèle Pralong, jeu : Fred Jacot-Guillarmod, Barbara Baker, Véronique Alain, Christine Vouilloz, Thierry Jorand, Matheo Zimmermann, Roberto Molo, Joelle Fretz, Valérie Liengme, Guillaume Béguin, Julie Cloux, scénographie : Thibault Van Craenenbroeck, son : Gérard Burger, lumière : Jean-Michel Broillet, costumes : Anna Van Brée, vidéo : Alexandre Simon

#### 2012–2020

*On Space, Body, Sound & Time*  
cie sturmfrei, Genève  
Le Coffret Collector réunit les quatre publications éditées de la cie sturmfrei. Conception et rédaction : Maya Bösch avec plusieurs rédacteurs•trices invité•e•s. Graphisme : B.Ü.L.b grafix, Mathieu Christe, photolithographie : supertiptop, Nicolas Robel

#### 2017

*Riss/Fêlure/Crepa* (Film 30')  
Gibellina, Sicile  
Écriture et réalisation : Maya Bösch, directeur de la photographie : Frédéric Lombard, jeu : Jean-Quentin Châtelain, Océane Court-Mallaroni, Pauline Epiney, Gabriella Meroni, chef-décorateur : Thibault Van Craenenbroeck, ingénieur du son : Rudy Decellère, montage : Orsola Valenti, musique : Vincent Hänni, photographie : Christian Lutz, production manager : Nicolò Stabile

#### 2019

*Pièces de guerre en Suisse*  
Théâtre de Vidy, Lausanne  
Texte : Antoinette Rychner, conception et mise en scène : Maya Bösch, jeu : Barbara Baker, Lola Giouse, Olivia Csiky Trnka, Guillaume Druetz, Fred Jacot-Guillarmod, Laurent Sauvage, Valerio Scamuffa, scénographie : Thibault Van Craenenbroeck, costumes : Gwendoline Bouget, masques : Nagi Gianni, son : Rudy Decellère, lumière : Victor Roy

#### 2021

*FLIRT(s)* (Film 12')  
Hauts-de-France  
Écriture et réalisation : Maya Bösch, assistante : Océane Court-Mallaroni, montage : Julien Pétin, son : Jeremy Vernerey. Avec les ouvriers•ères et encadrants•es des Ateliers du Val de Sambre de Maubeuge.

#### 2021

*Manuel d'Exil* (Édition Gallimard)  
Théâtre Saint-Gervais, Genève  
Tournée : Manège Maubeuge, Théâtre Vidy-Lausanne  
Texte : Velibor Čolić, adaptation et mise en scène : Maya Bösch, jeu : Jean-Quentin Châtelain, scénographie : Sylvie Kleiber, assistante scénographie : Wendy Tokuoka, costumes : Gwendoline Bouget, son : Maïa Blondeau, lumière : Laurent Junod et Lionel Hauboïs, photographie : Christian Lutz, vidéo : Stéphane Darioly, administration : Estelle Zweifel, coproduction : Théâtre St-Gervais Genève et Manège Maubeuge. Avec le soutien de République et du Canton de Genève, Pro Helvetia, Loterie Romande, Ernst Göhner Stiftung, Fondation Leenards et une fondation privée.

